

东南亚民间故事选

内 容 提 要

选入这个集子里的，是泰国、印度尼西亚、菲律宾、马来西亚、新加坡、缅甸、越南、老挝和柬埔寨等东南亚地区九个国家的民间故事，共七十二篇。

这些民间故事的内容丰富多彩，具有各自的民族风格和地域特色。它们抨击了邪恶，歌颂了光明，赞美了高尚的品德，揭示了一定的哲理，反映了人民的理想、愿望和追求。出现在这些故事里的皇帝和国王大都是愚蠢、贪婪和可笑的，富人则往往是狡诈、吝啬的，而穷人却是勇敢、诚实和富有智慧的。故事的情节生动，引人入胜，富有教育意义。

东南亚民间故事选

栾文华 张志荣 祁连休编

长江文艺出版社出版 湖北省新华书店发行
武汉市江汉印刷厂印刷

787×1092毫米32开本 12.5印张4插页 269,000字
1982年12月第1版 1982年12月第1次印刷
印数：1—17,400

统一书号：10107·276 定价：1.09元

编 者 的 话

我们在这里献给读者的是东南亚地区九个国家的一些民间故事。

这九个国家的民间故事丰富多彩，具有各自的民族风格和地域特色。它们是这九个国家人民的智慧和艺术的结晶，是世界文学宝库里的一笔珍贵的财富。

东南亚国家是我们的近邻，千百年来与我国人民有着密切的交往与友谊。他们都有悠久的历史。这里的劳动人民世代代开垦了广袤的热带的肥田沃土，形成了他们独特的生活方式，创造了自己的文化。这里的田园和农舍，寺院和官廷，这里的一山一水，一草一木，在千百万民间故事家的口里，都能变成一个美丽的传说、一个神奇的或现实的故事。这些故事抨击邪恶，歌颂光明，赞美高尚的品德，揭示了一定的哲理，反映了人民的理想、愿望和追求。和封建社会的传统看法相反，出现在这些故事里的皇帝和国王大多是愚蠢、贪婪和可笑的，富人往往和狡诈、吝啬连在一起，而穷人却是勇敢、诚实和富有智慧的。当然，由于历史和社会等原因，这些民间故事也有其不足之处，比如，有的不能不受到一些宗教的因果报应、劝世说教，封建伦理、道德和剥削阶级的思想影响。对此，我们相信我国的读者是有鉴别力的。

鲁迅先生在谈到各国文化交流的时候曾指出：“博览外国

的作品，不但移情，也要益智，至少是知道何地何时，有这等事，和旅行外国，是很相象的”。（《且介亭杂文二集·“题未定”草》）他又曾说过：“人类最好是彼此不隔膜，相关心。然而最平正的道路，却只有用文艺来沟通……”（《且介亭杂文末编·捷克译本》）如果这本书能有助于了解东南亚国家人民的生活，促进我国同这些国家在文学上的彼此借鉴和交流，那我们将是很高兴的。

参加本书翻译工作的同志，大都是专业的外国文学研究人员和翻译工作者，他们对这些国家的文学比较熟悉，在选材上注意了题材的内容和作品的代表性。选入本书的这些作品都是直接从原文翻译的，为了便于查找，我们在每篇作品的后面都一一注明了出处。

本书在编选工作中肯定还存在不足之处，敬请专家和读者批评指正。

栾文华 张志荣 祁连休

一九八二年一月

目 录

编者的话	1
泰 国	
机不可失	1
用水充饥	6
象牙女	10
非议骂詈似泼水，刀刈石头不留痕	22
针尖对麦芒	27
“香火”	32
好马	34
忘恩负义的人	37
贪心重，一场空	40
恩将仇报	46
教子为贼	49
卖乌鸦的人	54
嫉妒	58
出家坏佛门，还俗害百姓	62
坐吃山空	67
不听师父言，秃头无法办	70
吞不下去，吐不出来	76
自作聪明的傻瓜	81

西特诺猜的故事	86
印度尼西亚	
半边人找真主	105
金鱼	116
杜安历险记	122
伊·巴古斯·迪阿尔萨的故事	132
忤逆女儿的石像	147
财主和穷人的故事	151
恶有恶报	159
笨伯	165
恶狼找人	172
斑鸠和蛇	176
该诅咒的鹰	181
猴子和乌龟	186
松鼠和拉温鱼	200
树根的不满	203
菲律宾	
宇宙的由来	207
世界和最早的人	209
拉姆——昂	211
椰子的传说	219
安哥传奇	221
马荣的由来	223
麻雀与小虾	226
马来西亚	
蝗虫伯的故事	228

大肚子	248
登刚船长	261
新加坡	
没有牙齿的保卫者	275
假苏丹	278
緬甸	
情人星	281
火烧国王南达	287
谁之过	292
不愿当村长的懒鬼	294
老虎和人斗智	297
失言的驴子	302
为什么兀鹰总在高空盘旋	304
爱听奉承话的乌鸦	306
忘恩负义的老虎	310
越南	
金龟	312
小赫纳呼昭的才智	319
狗与猪争功	324
兔子救鱼	327
鸡借鸭冠	329
老挝	
两个孤儿	331
三件法宝	336
陶刚帕与素南达	340
乌鸦与孔雀的故事	350

水獭与狼的故事352

柬埔寨

婆罗门格尔庙的传说354

阿索斯洛和阿索盖的故事359

以斧还斧，以锅还锅367

不赡养父亲的儿子370

勇敢的贡374

两个邻人的故事378

猴子偷皇冠的故事381

蟾蜍和乌龟智胜老虎385

鹿、乌鸦和乌龟交朋友390

泰 国

机 不 可 失

他威·穆卡塔拉勾萨 辑录
松差·宏通康
栾文华 译

很久以前，有一个财主，他只有一个女儿，长得很漂亮，很能打动这一带青年男子的心。此外，她的性情善良温柔，所以很讨大家的喜欢。

女儿已长大成人，到了结婚年龄，财主就想给她找个人家，自己也可以少一桩心事，到他这个做爸爸的死了的时候，也就瞑目了。但是这个财主太贪心，想找一个阔女婿，所以有谁给女儿来说亲，财主总是向人家要很多很多彩礼，以致谁也不敢登门求婚了。

也许是有缘吧，财主的女儿遇到了这一带一个村子里的青年，他是一个穷人，但心地好，又勤劳，自己用双手养活自己，这一对儿青年男女爱得很深，可是小伙子不敢去托人说亲，因为他拿不出那么多订亲的彩礼。最后财主的女儿就把这件事告诉了财主，财主为女儿不知好歹，爱上了一个这样的穷光蛋而大为恼火，所以他就想了个鬼主意，要折磨

一下这个年轻人，叫他尝尝不守本分的厉害。于是财主故意对女儿说道，他本意是要让女儿和这个穷小子结婚，只怕乡里人说三道四，为了防止这种流言蜚语发生，财主认为要在这一带公开宣布，如果谁能在他家的池塘里泡上一夜，他就把自己的女儿嫁给他。女儿听了这话十分高兴，立刻把它告诉了自己的情人。

后来财主派人在大庭广众之中宣布了这件事，以便让这一带的人都知道。结果在那天下午就来了许许多多年轻的和不年轻的男人自愿报名来碰碰运气，财主和这些人约好日期，以便考验一下他们的本领。

那个时候正是冬季，天气冷得厉害，池塘里的水冷得象冰，但这些男人并不怕冷，因为他们都希望和这个漂亮而富有的姑娘结婚，他们人人得意，只等着能交上好运。

到了预定的日期，小伙子络绎不绝地前来比试，但谁也忍受不了这冰冷的池水，谁也没能在里面呆上六个钟头以上。有些人在水里才泡了一个小时就认输了，有些人咬牙坚持，但也没多久就被人抬了上来，不得不去看病。至此，一时议论纷纷，大家怨声载道。

到了财主的女儿所爱的那个小伙子参加比赛的那天，财主的女儿在池塘边堆上了不少柴草，当小伙子下到池塘里去的时候，姑娘便在岸边拢起了火，让它一点点地烧旺，并且慢慢地添柴添草，不让火灭了。与此同时，又总是和这位她所爱的人谈天，鼓励和安慰他，小伙子兴高采烈，以至完全忘记了寒冷，最后小伙子在池塘里熬到了第二天黎明，圆满地达到了财主所提出的一切条件。

第二天早晨，财主得知自己女儿的情人在池塘里过了一

夜，完全达到了他所提出的条件，心里便老大不高兴，因为他根本就不想有一个穷光蛋的女婿，怕他把自己的家产弄光，所以不想把女儿嫁给他。财主借口说女儿没有遵守他提出的条件，因为她在池塘边拢了火，所以那个小伙子才不怕池水的寒冷。那个小伙子听到这个消息十分悲伤，但姑娘告诉他不要难过，她会想办法使父亲同意的。

女儿象往常一样给财主做饭。那天她做的菜有一样是财主最爱吃的兹菜酸辣汤。财主舀了一勺汤尝了尝，吃了一惊，因为这汤一点酸味都没有，财主把女儿喊了过来，问道：

“孩子，这汤是谁做的呀？”

“我做的呀，爸爸！”女儿回答说。

“你放了酸木甘汁了没有？”

“放了，爸爸！”姑娘忍着笑，回答说。

“怎么会放了昵，我怎么一点儿酸味也没尝出来呢？你没有忘吧？”

“没忘，我亲手放的。”

“你放得太少了吧？”

“不少，我放了很多！”

“哎，那就怪了，你放了它怎么不酸呢？”

“我把它放在碗底下了，要不信你用手摸摸看！”说完，便坐下来强忍着笑。

财主感到很奇怪，于是就把手伸到碗底下去摸，果然发现有一大块粘稠的酸木甘汁贴在碗底下。财主大发雷霆，高声问道：

“你这是怎么搞的？！”

但是女儿根本没有理他，她早就躲到厨房里去了。财主

只好慢慢地把糊在碗底的酸木甘汁抠下来，放在汤里，吃起来。心里想，我的女儿今天不知道怎么了，事做得怎么这样古怪？

吃完了饭，女儿又端上来甜食，这回也是财主十分爱吃的糖莲子粥。财主心里想，我这个女儿真不错，很懂得体贴父亲，伺候人真周到，只是今天有点太任性。但是当他把几粒莲子放进嘴里的时候，财主又吃了一惊，因为这东西淡而无味，好象根本没有放糖似的，所以他便大发脾气，又把女儿叫了过来。

“孩子，这莲子粥又是你的手艺吧？”

“是呀，爸爸，太甜了吧？”女儿微笑着说。

“甜个鬼，我很怀疑你放了糖没有！”

“确实放了，我敢保证。”

“又是放到碗底上了吧！”

“哎！爸爸猜得真对，您好象亲眼看见了一样。”女儿说着，嘻嘻地笑着。

财主沉默了一阵，然后疑疑惑惑地说：

“孩子，今天你是怎么了，酸辣汤你把酸木甘汁糊到了碗底下，做莲子粥你也把糖放到碗底下，你对我讲讲，这是怎么回事，你做事怎么这么荒唐？”

女儿笑了，回答说：“没什么，爸爸，只是有点小事。把酸木甘汁放到碗底的汤不酸，把糖放在碗底下的莲子粥不甜，是吧？爸爸，那么我在池塘边拢火怎么能使在池塘里的人得到温暖呢？爸爸您想想看！”

老财主被女儿的这句话问得张口结舌，心里立刻明白了这是女儿以其人之道还治其人之身，但他也毫无办法，因为

女儿说的话没有哪一句是不对的，所以他只得愤愤地说：

“哦，我愿意认输。机不可失，时不再来，你去告诉你的那个情人，让他明天来说亲，如果错过了明天，我很可能变卦的。”

“我现在就去！”女儿高兴地答应着，立刻从家里轻快地跑了出去。

——译自《泰国生活故事》(奥汀沙多出版社，曼谷，一九七七年第三版)。

用水充饥

他威·穆卡塔拉勾萨 辑录
松差·宏通康
栾文华 译

从前，有一个小伙子，父亲很早就去世了，家里只剩下一个老母亲。小伙子的家里生活小康。他有一个特点，就是吃得多些，每顿饭的饭量差不多要比平常人多两倍，这个特点使他吃了不少苦头，每逢出门到哪里去的时候，他都不大敢在外面吃饭，因为怕人家笑话。

有一天，他必须到他未婚妻的家里去，这门亲事是在他还小的时候由父母给定下来的。他要在未婚妻那儿住三天，小伙子十分担忧，因为在那儿住，就必得在那儿吃饭，小伙子心想，这下子可要丢人现眼了。他急得没办法，只好去找母亲商量。母亲告诉他：“没关系，孩子，这只不过小事一桩，只在那儿呆三天，跟人家一起吃饭的时候，你就少吃一点，做做样子就行了，你饿的时候，就先用水充充饥^①就行了。”小伙子听母亲这么一说，心里宽慰许多，心想，这就不大会在未婚妻面前丢脸了。

第二天天刚亮，小伙子就动身到未婚妻家里去，等他到

① “用水充饥”这句话在泰语中还可以故意地理解为“用水洗洗肚子”，故有下文……

达的时候已经是下午了。未婚妻待他很热情，安排他洗了澡，让他先休息一下，并且告诉他待一会和家里人一起吃晚饭。小伙子嘴里答应着，但内心里却不大舒服，因为那时候他已经饥肠辘辘了。而且到吃饭的时间他又不能狼吞虎咽，本来他就怕未婚妻知道他是个大肚汉。他闷闷不乐，一直坐到吃晚饭的时间。饭菜端上来以后，未婚妻请他入座，他却装模作样，推说不大饿，人家再三再四地请他，他才和大家一起吃。因为他实在太饿，这顿晚饭他吃得简直口水直流，但他一想到自己不能吃饱就有些灰心丧气，最后他不得不吃一点点便假装饱了。未婚妻说：

“你吃得这么少，饭菜不合口味吧？”

小伙子不知说什么好，只得支支吾吾地说：

“不是那样，我饭量一向很小。”

“啊，原来是这样，我不大知道。”姑娘信以为真地说。

后来他们又说了一会话，天黑之后小伙子就去睡了。

躺下之后，小伙子心里很烦躁，因为他感到饿得厉害，肚子正咕咕叫呢！晚饭他就没吃饱，而且吃得比平时更少，他在床上翻来复去睡不着，这时想起了母亲的话，如果饿了就用水洗洗肚子，于是他赶快起身跑到洗澡间从缸里舀了一点水，傻里傻气地洗起肚子来，他竟没有想到母亲的那句话是个比喻。他洗了一阵肚子之后，并没有产生什么效果，回去睡到床上，心里更是烦躁。最后他决定等大家睡着之后，自己潜到厨房里找些东西大吃一顿，大概别人是不会知道的，想到这里，心情便好了许多，他躺在那里焦躁不安地等待着。

夜深人静了，小伙子瞻前顾后，断定大家都睡熟了，他

就蹑手蹑脚地走出卧室，慢慢地向厨房摸去，可是到了厨房之后，他却迷茫不知所措了，因为厨房漆黑得象个山洞。他慢慢地用手摸着墙壁，终于碰到了菜橱，他轻轻地把手伸了进去，抓了半天碰到一个鸡蛋，当把手抽回来的时候，他那该死的脚却碰倒了一只空桶，发出了哐啷一声巨响。小伙子一看事情不妙，便慌忙从厨房里溜了出来。他吓得要命，心想他偷吃东西被人家抓住就糟了，于是赶紧把鸡蛋塞到嘴里，然后回到卧室躺在那里装做睡着了。

因为响声很大，所以把未婚妻的父母和兄弟都惊醒了。他们跑到厨房看见水桶倒了，食橱开着，就以为小偷闯进了屋子，于是跑出去查看房子的周围，可是并没有发现什么。小伙子的未婚妻心里不大踏实，她想，响声都把大家震醒了，为什么她的未婚夫没醒呢？她觉得很奇怪，是不是坏人伤害了他，于是她便带着父母和兄弟来到小伙子的房间，当看到他蒙着被子躺着，于是就把被子掀开，大家发现小伙子一动不动地睡在那里，眼睛一眨一眨的，而且看到他的腮帮子鼓出一个大鼓包，于是便问他：

“你怎么了？”

小伙子一声不吭，只是不断摇头。

姑娘继续问道：“你是不是中了邪，腮帮怎么鼓了起来？”

小伙子还是摇头不语。

姑娘心想，小伙子大概病得很厉害，话都说不出来了，于是她使用手去抚摸腮帮子鼓起的地方，小伙子吃了一惊，因为怕被看出破绽，他立刻把脸扭过去躲开了她的手。可是姑娘反而误解了，以为小伙子疼得受不了。她觉得他很可怜，于是和父母商量请巫医把“鬼”给割出来。

巫医到了以后，就问小伙子的病情，小伙子不想回答，只是一会儿摇摇头，一会儿点点头，医生见问不出个名堂，最后就决定开刀，小伙子一听医生说要动刀，他就拚命摇头不让割。巫医让大伙帮忙把他按住，立刻开刀。当医生的刀子一碰到嘴里的鸡蛋，鸡蛋便破了，混合着血流了出来，使人看了有脓又有血，巫医用棉花擦净后，缝了起来，并且告诉他，鬼已经破割了出来，几天之后就会好的。小伙子疼得眼泪直流，埋怨着自己，心想这回可真倒霉，明天一定回家，再也不想在这里呆下去了，什么结婚的事儿，见他的鬼去吧，如果硬要在这里呆下去，人家明白了真相，那就更要丢人了。

巫医走了之后，大家都睡去了。小伙子把嘴里的蛋皮吐了出来，愤愤地把它扔了出去。那一夜伤口疼得要命。第二天一早他就要告辞未婚妻回家，尽管未婚妻一再挽留，他怎么也不想再住下去了，未婚妻又不好强求。小伙子从未婚妻的家里走出来后，心里轻松了许多，他发誓要打一辈子光棍，再也不想结婚了。

——译自《泰国生活故事》(奥汀沙多出版社，曼谷，一九七七年第三版)。